

Porozumienie roczne dotyczące rozwijania stosunków partnerskich między miastami Cottbus i Zielona Góra

2016/2017



W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2017 r. zostaną zrealizowane następujące przedsięwzięcia:

Administracja

- Projekty finansowane z Programu Współpracy INTERREG VA Brandenburgia-Polska 2014-2020 będą wspólnie realizowane. *(skrócony tytuł)*:
 - „Renowacja i użytkowanie zabytkowych terenów parków Branitz i Zatonie” (Leadpartner Miasto Cottbus)
 - „Transgraniczne spotkania z przyrodą” (Leadpartner Miasto Cottbus)
 - „Podniesienie jakości współpracy miast partnerskich Zielona Góra i Cottbus” (Leadpartner Miasto Zielona Góra)
 - „Związek Parków” (Leadpartner Miasto Cottbus)
 - „Zoo Euroregionu – II etap prac budowlanych w wybiegu dla dzikich zwierząt i rozbudowa Minizoo w Zielonej Górze” (Leadpartner Miasto Cottbus)
- Planetarium Europejskie Cottbus
 - Projekt „Planetarium Europejskie Cottbus” będzie kontynuowany we współpracy z Instytutem Astronomii Uniwersytetu Zielonogórskiego. Będzie się dążyć do współpracy z Centrum Nauki Keplera - Planetarium Wenus w Zielonej Górze, której głównym celem będzie transfer wiedzy pomiędzy obiema placówkami i wymiana programów.
- Miasta będą współdziałały w sieci „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher” w celu stworzenia sieci dróg rowerowych łączących województwo lubuskie z krajem związkowym Brandenburgią oraz Cottbus z Zieloną Górą.
- Rozpoczęta w 2010 r. w Zielonej Górze wymiana doświadczeń pomiędzy przedstawicielami szkół z obu miast będzie kontynuowana w IV kwartale 2016 r. w Zielonej Górze.
- Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Spree-Nysa-Bóbr”/„Spree-Neiße-Bober”.
- W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Spree-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.
- Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Organizacji Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.
- Oba miasta wspierają projekty naukowe Uniwersytetu Zielonogórskiego i Brandenburskiego Uniwersytetu Technicznego Cottbus-Senftenberg.

Współpraca dzieci i młodzieży

Rok 2016

1. Międzynarodowy Dzień Dziecka 2016

„Dzieci mają swoje prawa - Cottbus jest otwarte na świat i kolorowe“

Data: 20 września 2016 r.

Godzina: 14:00 – 18:00

Miejsce: Cottbus/Stadthallenvorplatz

Projekt współpracy pomiędzy placówkami opiekuńczymi z Cottbus z udziałem polskich dzieci.

2. Konferencja językowa szkół z obu miast.

Data: 4 października 2016r.

Miejsce: Zielona Góra

Rok 2017

1. Międzynarodowy Dzień Dziecka 2017

„Dzieci mają swoje prawa – obchody Międzynarodowego Dnia Dziecka w Cottbus“

Data: wrzesień 2017 r.

Godzina: 14:00 – 18:00

Miejsce: Cottbus/Stadthallenvorplatz

Projekt współpracy pomiędzy placówkami opiekuńczymi z Cottbus z udziałem polskich dzieci.

W obszarze międzynarodowej współpracy młodzieży miasto Cottbus planuje w kooperacji z Polsko-Niemieckim Stowarzyszeniem z Cottbus (Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.) i swoimi partnerami polskimi realizację następujących projektów dla dzieci i młodzieży:

W roku 2016:

- Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Zielonej Górze
- Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie, 10/2016
- Polsko-Niemieckie Spotkania Jesienne dla Dzieci w Neuhausen/Spree, 10/2016
- Integracyjny polsko-niemiecki projekt adwentowy, 12/2016
- Polsko-Niemiecki Projekt Multimedialny – na bieżąco
- Kurs Językowy „Nauka Polskiego poprzez Zabawę“ – na bieżąco
- Otwarta Praca z Dziećmi i Młodzieżą (warsztaty tematyczne) – na bieżąco
- Praktyki dla uczniów i studentów – na bieżąco
- Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Zielonej Górze 26.09.2016
- Polsko-Niemieckie Spotkania Jesienne dla Dzieci w Neuhausen/Spree, 17-21.10.2016
- Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie, 21-28.10.2016
- Polsko-Niemiecki Projekt Międzypokoleniowy w okresie adwentu, 12/2016

W roku 2017:

- Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie, ferie wielkanocne 2017

- Polsko-Niemiecki projekt kulturowy dot. tradycji wielkanocnych w Niemczech i Polsce 03/2017
- Polsko-Niemieckie Spotkania Dzieci w Neuhausen/Spree, 05/2017
- Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie, lato 2017
- Polsko-Niemieckie Spotkania Wakacyjne Dzieci w Neuhausen/Spree, lato 2017
- Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Cottbus 09/2017
- Polsko-Niemiecki Obóz Jeździecki w Przylepie 10/2017
- Polsko-Niemieckie Spotkania Jesienne dla Dzieci w Neuhausen/Spree, 10/2017
- Integracyjny polsko-niemiecki projekt adwentowy, 12/2017
- Polsko-Niemiecki Projekt Multimiedialny – na bieżąco
- Kurs Językowy „Nauka Polskiego poprzez Zabawę” – na bieżąco
- Otwarta Praca z Dziećmi i Młodzieżą (warsztaty tematyczne) – na bieżąco
- Praktyki dla uczniów i studentów – na bieżąco

Realizacja projektów uzależniona jest od dofinansowania z Funduszu Małych Projektów.

Stosunki partnerskie pomiędzy placówkami przedszkolnymi z miast Cottbus i Zielonej Góry:

Kita Sonnenblume - AWO Regionalverband Brandenburg Süd e.V.

- Przedszkole Kita Sonnenblume nawiązuje aktualnie kontakty z Przedszkolem nr 14 w Zielonej Górze.

Kita Spatzennest - Förderverein Kita Spatzennest e.V.

- od 12 lat istnieje partnerstwo z Przedszkolem nr 11 w Zielonej Górze.
- co roku odbywają się spotkania dzieci rozpoczynających naukę w Cottbus i Zielonej Górze.

Kita Freundschaft – Kita Freundschaft e.V.

- Przedszkole ma kontakty z Przedszkolem nr 25 w Zielonej Górze.
- w maju 2014 r. dzieci z przedszkola Kita Freundschaft odwiedziły placówkę w Zielonej Górze.

Villa Kunterbunt/Mato Rizo - Sorbischer Schulverein e.V.

- te przedszkola zgłaszają zainteresowanie stosunkami partnerskimi w przedszkolami w Zielonej Górze, oba urzędy miejskie wspierają je w nawiązaniu kontaktów.

Kultura

- Będzie kontynuowana współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji (Dom Harcerza) w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V., z Teatru Dzieci i Młodzieży Piccolo oraz z JugendTanzTheater Cottbus (Festiwal Masek). Kontynuowana będzie również współpraca pomiędzy Piccolo i Biblioteką w Zielonej Górze.
- Oba miasta będą wspierać polsko-niemieckie Dni Sztuki Uczniowskiej 2017.
- Współpraca w ramach „Festiwalu Filmu Wschodnioeuropejskiego w Cottbus” .
Współpraca ta będzie kontynuowana dzięki podpisanemu w marcu 2016 r. porozumieniu pomiędzy FilmFestivalCottbus i Wojewódzką i Miejską Biblioteką Publiczną im. Cypriana Norwida w Zielonej Górze.
Dzięki odnowieniu porozumienia instytucje filmowe (Festiwal Filmu i Teatru w Zielonej Górze) w obu miastach współpracują już od czterech lat. Współpraca obejmuje wzajemne merytoryczne konsultacje przy układaniu programów filmowych i prezentacji filmów na festiwalach partnerów.

Kolejne konkretna współpraca istnieje z V LO im. Krzysztofa Kieślowskiego w Zielonej Górze. Ścisła i przyjazna współpraca istnieje także z Gazetą Lubuską.

- Współpraca pomiędzy stowarzyszeniem „Musica Sacra“ i Filharmonią Zielonogórką będzie kontynuowana.
Koncert na Niedzielę Wieczności (ewangelickie Święto Zmarłych)
w dn. 20.11.2016 r.
Koncert w 2 niedzielę adwentu
w dn. 04.12.2015 r.
Koncert Pasyjny z Filharmonią Zielonogórką
Niedziela Palmowa 09.04.2017 r.

- Dojdzie do współpracy pomiędzy Fundacją Fürst-Pückler-Museum Park und Schloss Branitz (SFPM) i Muzeum Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze
We współpracy pomiędzy Muzeum Ziemi Lubuskiej i SFPM zostanie przygotowana wystawa „Carl Blechen – Romantyk z Cottbus“ (tytuł roboczy) z kuratorem dr Longinem Dzieżycem. Zaplanowany jest dwujęzyczny katalog i współpraca w ramach imprez towarzyszących i zwiedzania wystawy. Cottbuskie dzieła Blechena zostaną uzupełnione depozytami prac Carla Blechena pochodzącymi ze zbiorów polskich.
Termin: 02.03. – 03.05.2017

- Rozpoczęcie współpracy pomiędzy grupą Spoko organizatorami Gali Pfiskus w Cottbus.

Sport

Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków sportowych.

Dotyczy to np. następujących imprez:

1. Polsko-Niemiecki Mityng Halowy (styczeń 2017)
2. Jubileuszowy „**25 Międzynarodowy Bieg Sztafetowy Zielona Góra – Cottbus**” (08.07.2017)
3. Polsko-Niemieckie Spotkania Golfowe, Lausitzer Golfclub e.V. (maj – październik 2017)
4. Polsko-Niemieckie Spotkania w Tenisie Stołowym klubów SG Automation i CTTT e. V. (kwiecień–wrzesień 2017)
5. Międzynarodowy Festyn Pływacki PSV Cottbus, Sekcja pływacka (kwiecień 2017)
6. Turniej Jeździecki w Skokach przez Przeszkody – Reitverein Sielow e. V. (Zielone Świątki 2017)
7. Polsko-Niemiecki Turniej Kata, Doitsu-Budo-Kwai e.V. (lipiec 2017)
8. Letni Obóz Sportowy, Doitsu-Budo-Kwai e.V. (lipiec 2017)

9. Współpraca w zakresie sportów fitness pomiędzy Everest Fitness Zielona Góra i Cottbusser Crossbox.
Realizacja wspólnych projektów z Funduszu Małych Projektów.

Politika na rzecz osób niepełnosprawnych

1. Szkoły Specjalne

- Spotkania młodzieży w Przylepie (udział klas szkolnych ze szkoły Spreeschule, specjalizującej się w pracy pedagogicznej z osobami niepełnosprawnymi umysłowo)
- Na podstawie umowy o współpracy ze Szkołą Specjalną w Zielonej Górze zostaną przeprowadzone wzajemne hospitacje w szkołach partnerskich w Cottbus i Zielonej Górze.
- Organizacja wspólnych rad pedagogicznych (2017 w Cottbus, temat „Przygotowanie zawodowe”)
- Spotkania młodzieży w Przylepie (udział klasy szkolnej ze szkoły Bauhausschule, specjalizującej się w pracy pedagogicznej z osobami z niepełnosprawnością fizyczną i motoryczną)
- Uczestnictwo młodzieży szkolnej w zawodach lekkoatletycznych w Cottbus
- Uczestnictwo młodzieży szkolnej w Turnieju Boccia w Zielonej Górze

2. Młodzież z niepełnosprawnością

- Członkowie Klubu „*ganz unbehindert*“ przy stowarzyszeniu „Macht los“ e.V. i Warsztatów „Lebenshilfe Werkstatt für Menschen mit Behinderungen“ wezmą udział w spotkaniach młodzieży polskiej i niemieckiej w Przylepie.

3. Dorośli z niepełnosprawnością

- organizacja corocznych projektów hipoterapeutycznych - spotkania członków grup samopomocowych „Frauen nach Krebs“ (Amazonki) oraz chorych na stwardnienie rozsiane z partnerami z Zielonej Góry na obozie hipoterapii w Przylepie.
- Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych i wspólnych imprez.

Ochrona przeciwpożarowa i przed katastrofami

Listopad 2016 r.

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Cottbus**

- Zaproszenie grupy obserwatorów z Zielonej Góry na ćwiczenia pn. „wypadek masowy”. Prezentacja i koordynacja współuczestniczących w ochronie przed katastrofami ratowniczych służb społecznych.
- Ocena wymiany informacji o polskim i niemieckim podejściu taktycznym w tego rodzaju wypadkach masowych.

Kwiecień 2017

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze**

- Narada nt. wzajemnych wymagań w zakresie sił i środków w transgranicznym świadczeniu pomocy / aktualizacja istniejącego trybu postępowania.

- Uzgodnienie terminów / wymiana informacji

Maj 2017

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Cottbus**

- Szkolenie w placówce szkoleń w zakresie aparatów ochrony dróg oddechowych w Cottbus dla 8-10 kolegów z OSP Zielona Góra i z regionu.
- Prezentacja wyposażenia technicznego Komendy w Cottbus przeznaczonego do akcji w zdarzeniach masowych i dekontaminacji rannych.
- Uzgodnienie terminów / wymiana informacji

Maj 2017

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze**

- Szkolenie w zakresie aparatów ochrony dróg oddechowych w Zielonej Górze dla 8-10 kolegów z OSP Cottbus.
- Prezentacja wyposażenia technicznego Komendy w Zielonej Górze.

Maj 2016

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze**

- Dzień Strażaka. Udział delegacji z Cottbus

Sierpień/wrzesień 2017

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze**

- Udział BF Cottbus w dużych manewrach w Zielonej Górze

Grudzień 2017

➤ **Komenda Straży Pożarnej w Cottbus**

- Narada podsumowująca mijający rok
- Uzgodnienie terminów współpracy z ułożenie nowego planu pracy na rok 2018

Spotkania mieszkańców

- W kooperacji ze stowarzyszeniem polsko-niemieckim z Cottbus (Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.) i miastem Zieloną Górą zostaną zrealizowane następujące:

2017:

I kwartał 2017

- Realizacja wspólnego projektu z INTERREG VA Brandenburgia-Polska 2014-2020 „Podniesienie jakości współpracy miast partnerskich Zielonej Góra i Cottbus” (Leadpartner Miasto Zielona Góra) i stworzenie tym samym platformy współpracy transgranicznej miast Zielonej Góry i Cottbus.
- Opracowanie materiałów reklamowych (ulotki, plakaty i in.).
- Plan działań społeczno-kulturalnych miast na rok 2017.

Realizacja projektów uzależniona jest od dofinansowania).

- Miasto Zielona Góra zabezpieczy stoisko w Polsko-Niemieckim Centrum Promocji i Informacji Turystycznej podczas drugiego weekendu Winobrania dla stowarzyszenia Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald w celu prezentacji ofert turystycznych.

Terminy: 09. – 11.09.2016 i w latach następnych

- Stowarzyszenie „Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet BABA w Zielonej Górze planują kontakty robocze i organizację warsztatów. Tematem będzie transfer doświadczeń stowarzyszenia Frauenzentrum Cottbus e.V. i dalszy rozwój obu stowarzyszeń w zakresie polityki wobec kobiet. W tym celu ustalone zostaną merytoryczne treści i obszary działalności.

Terminy: zgodnie z ustaleniami obu stron

- Stowarzyszenie „Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze planują wspólne spotkania z różnych okazji (np. Winobranie w Zielonej Górze, Święto Lata „Lila Villa” w Cottbus, Boże Narodzenie w Polsce i Niemczech, warsztaty kreatywne).

- Terminy: zgodnie z ustaleniami obu stron

Zielona Góra, 9 września 2016 r.

**Prezydent Miasta
Zielona Góra**

Janusz Kubicki

**Nadburmistrz
Miasta Cottbus**

Holger Kelch